

出埃及記第二十三章譯文對照

和合本出 23:1 不可隨夥布散謠言，不可與惡人連手妄作見證。

拼音版出 23:1 Bùkě suī huǒ bù sǎn yáo yán, bùkě yǔ è rén lián shǒu wàng zuò jiànzhèng.

呂振中出 23:1 「不可散布虛謊的傳聞，也不可跟惡人連手去作強暖暴事的見證。

新譯本出 23:1 “不可傳播謠言，也不可與惡人攜手作假見證。

現代譯出 23:1 「不可散布謠言；不可作偽證袒護有罪的人。

當代譯出 23:1 你們不可散布謠言；也不可與惡人一起作假見證誣害別人。

思高本出 23:1 不可傳播謠言；不可與惡人攜手作假見證。

文理本出 23:1 勿播虛言、勿與惡人聯合、以為妄證、

修訂本出 23:1 "不可散布謠言；不可與惡人連手作惡意的見證。

KJV 英出 23:1 Thou shalt not raise a false report: put not thine hand with the wicked to be an unrighteous witness.

NIV 英出 23:1 "Do not spread false reports. Do not help a wicked man by being a malicious witness.

和合本出 23:2 不可隨眾行惡，不可在爭訟的事上隨眾偏行，作見證屈枉正直；

拼音版出 23:2 Bùkě suī zhòng xíng è, bùkě zài zhēng sòng de shì shàng suī zhòng piān xíng, zuò jiànzhèng qū wǎng zhèngzhí,

呂振中出 23:2 不可隨眾行壞事；不可在爭訟的事上隨眾偏行，作證屈枉正直；

新譯本出 23:2 不可隨眾行惡，不可在訴訟的事上隨眾說歪曲正義的話；

現代譯出 23:2 不可附和多數作惡，或歪曲正義；

當代譯出 23:2 不可隨眾行惡。“在訴訟庭上，你們也不可隨從大多數人的意見，作假證供偏袒某方，殘害法紀。

思高本出 23:2 不可隨從多數以附和惡事；在爭訟的事上，不可隨從多數說歪曲正義的話。

文理本出 23:2 勿從眾以行惡、遇訟作證、勿徇眾以反正、

修訂本出 23:2 不可附和群眾作惡；不可在訴訟中附和群眾歪曲公正，作歪曲的見證；

KJV 英出 23:2 Thou shalt not follow a multitude to do evil; neither shalt thou speak in a cause to decline after many to wrest judgment:

NIV 英出 23:2"Do not follow the crowd in doing wrong. When you give testimony in a lawsuit, do not pervert justice by siding with the crowd,

和合本出 23:3 也不可在此爭訟的事上偏護窮人。

拼音版出 23:3Ye bùkě zài zhēng sòng de shì shàng piānhù qióng rén.

呂振中出 23:3 也不可在此爭訟的事上偏護貧寒人。

新譯本出 23:3 也不可在此訴訟的事上偏護窮人。

現代譯出 23:3 也不可在此訴訟上偏袒窮人。

當代譯出 23:3 倘若窮人理虧，也不可偏私。

思高本出 23:3 在此爭訟的事上，也不可偏袒弱小。

文理本出 23:3 貧者有訟、勿偏袒之、○

修訂本出 23:3 也不可在此訴訟中偏袒貧寒人。

KJV 英出 23:3Neither shalt thou countenance a poor man in his cause.

NIV 英出 23:3and do not show favoritism to a poor man in his lawsuit.

和合本出 23:4 若遇見你仇敵的牛或驢失迷了路，總要牽回來交給他。

拼音版出 23:4Ruò yùjiàn nǐ chóudī de niú huò lǘ shī mí le lù, zǒng yào qiān huí lái jǐāo gei tā.

呂振中出 23:4 「若遇見你仇敵的牛或驢走迷了路，你總要牽回來給他。」

新譯本出 23:4 “如果你遇見你仇敵的牛或是驢走迷了路，就應該把它牽回來給他。”

現代譯出 23:4 「如果你遇見仇敵的牛或驢迷了路，要帶去交給他。」

當代譯出 23:4 倘若你們看見仇人的牛或驢走迷了路，總要牽回去交給他；

思高本出 23:4 假使你遇見你仇人的牛或驢迷了路，應給他領回去。

文理本出 23:4 如遇仇之牛驢迷路、牽而歸之、

修訂本出 23:4 "若遇見你仇敵的牛或驢迷了路，務必牽回來交給他。"

KJV 英出 23:4If thou meet thine enemy's ox or his ass going astray, thou shalt surely bring it back to him again.

NIV 英出 23:4"If you come across your enemy's ox or donkey wandering off, be sure to take it back to him.

和合本出 23:5 若看見恨你人的驢壓臥在重馱之下，不可走開，務要和驢主一同抬開重馱。

拼音版出 23:5Ruò kànjian hèn nǐ rén de lǘ yē wò zài chóng tuó zhī xià, bùkě zǒu kāi, wù yào hé lǘ zhǔ yī tóng tái kāi zhòng tuó.

呂振中出 23:5 若看見恨你的人的驢伏在重馱之下，你休要放棄它；總要和驢主一同幫助它。

新譯本出 23:5 如果你看見恨你的人的驢伏在重擔之下，不可走開不理它，你應該與驢主一同卸下重擔。

現代譯出 23:5 如果仇敵的驢負重跌倒，要幫他把驢拉起來，不可走開。

當代譯出 23:5 倘若遇見仇人的驢因馱過重壓倒在路旁，你們不可就此走開，總要上前幫助驢的主人，抬開重馱。

思高本出 23:5 假使你遇見你仇人的驢跌臥在重載下，不可弃而不顧，應幫助驢主卸下重載。

文理本出 23:5 見憾汝者之驢、伏于重負之下、勿遺弃之、必助其人解之、○

修訂本出 23:5 若看見恨你的人的驢被壓在重馱之下，不可走開，務要和他一同卸下驢的重馱。

KJV 英出 23:5If thou see the ass of him that hateth thee lying under his burden, and wouldest forbear to help him, thou shalt surely help with him.

NIV 英出 23:5If you see the donkey of someone who hates you fallen down under its load, do not leave it there; be sure you help him with it.

和合本出 23:6 不可在窮人爭訟的事上屈枉正直。

拼音版出 23:6 Bùkě zài qióng rén zhēng sòng de shì shàng qū wǎng zhèngzhí.

呂振中出 23:6 「不可在你的窮人的爭訟上屈枉正直。

新譯本出 23:6 不可在窮人訴訟的事上歪曲正義。

現代譯出 23:6 「不可在訴訟上屈枉窮人。

當代譯出 23:6 在訴訟庭中，千萬不可枉屈正直，倘若你們窮乏的兄弟是無理的，就應當依法懲辦。

思高本出 23:6 你對窮人的訴訟，不可歪曲他的正義。

文理本出 23:6 貧者有訟、勿枉斷、

修訂本出 23:6 "不可在貧窮人的訴訟中屈枉正直。

KJV 英出 23:6Thou shalt not wrest the judgment of thy poor in his cause.

NIV 英出 23:6"Do not deny justice to your poor people in their lawsuits.

和合本出 23:7 當遠離虛假的事。不可殺無辜和有義的人，因我必不以惡人為義。

拼音版出 23:7 Dāng yuǎn lí xūjiǎ de shì. bùkě shā wúgū hé yǒuyì de rén, yīnwǒ bì bùyǐ èrén wéiyì.

呂振中出 23:7 要遠離虛假的事；不可殺無辜和正義的人，因為我必不以惡人為無罪（原文：義）。

新譯本出 23:7 要遠離虛假的事；不可殺無辜和正義的人，因為我決不以惡人為義人。

現代譯出 23:7 不可誣告；不可殺害正直無辜的人；因為我一定懲罰做這種惡事的人。

當代譯出 23:7 不要胡亂的指控別人，濫殺正直無辜，我必定會懲罰犯罪的人。

思高本出 23:7 作偽的案件，你應戒避。不可殺無辜和正義的人，因為我決不以惡人為義人。

文理本出 23:7 遠諸虛偽、勿殺不辜、勿戮義人、蓋我不以惡人為義、

修訂本出 23:7 當遠離誣告的事。不可殺害無辜和義人，因我必不以惡人為義。

KJV 英出 23:7 Keep thee far from a false matter; and the innocent and righteous slay thou not: for I will not justify the wicked.

NIV 英出 23:7 Have nothing to do with a false charge and do not put an innocent or honest person to death, for I will not acquit the guilty.

和合本出 23:8 不可受賄賂，因為賄賂能叫明眼人變瞎了，又能顛倒義人的話。

拼音版出 23:8 Bùkě shòu huìlù, yīnwèi huìlù néng jiào míngyǎnrén biànxīǎle, yòu néng diǎndǎo yìrén de huà.

呂振中出 23:8 不可受賄賂，因為賄賂能使明眼人變瞎，又能顛倒義人的案件。

新譯本出 23:8 不可受賄賂，因為賄賂能使明眼人變瞎，又能歪曲義人的話。

現代譯出 23:8 不可收受賄賂；因為賄賂會使人瞎了眼，曲解無辜者的證言。

當代譯出 23:8 你們不可受賄賂，因為賄賂能蒙蔽人的眼目，使人枉屈正直。

思高本出 23:8 不可受賄賂，因為賄賂能使明眼人眼瞎，能顛倒正義者的言語。

文理本出 23:8 勿受賄、蓋賄使明者目盲、義者詞屈、

修訂本出 23:8 不可接受賄賂，因為賄賂能使明眼人變瞎，又能曲解義人的證詞。

KJV 英出 23:8 And thou shalt take no gift: for the gift blindeth the wise, and perverteth the words of the righteous.

NIV 英出 23:8 "Do not accept a bribe, for a bribe blinds those who see and twists the words of the righteous.

和合本出 23:9 不可欺壓寄居的，因為你們在埃及地作過寄居的，知道寄居的心。

拼音版出 23:9 Bùkě qīyē jìjū de, yīnwèi nǐmen zài Aijí dì zuò guò jìjū de, zhīdào jìjū de xīn.

呂振中出 23:9 「不可壓迫寄居的，因為你們在埃及地做過寄居的，你們知道寄居者的心理。

新譯本出 23:9 不可壓迫寄居的，因為你們在埃及地也作過寄居的，知道寄居者的心情。

現代譯出 23:9 「不可欺壓外僑；因為你們曾經寄居埃及，嘗到寄居異地的滋味。」

當代譯出 23:9 你們不可欺凌外來的人，因為你們也曾經寄居在埃及，應該體會在異鄉作客的滋味。

思高本出 23:9 不可壓迫外僑，因為你們在埃及國也作過外僑，明瞭在外作客的心情。

文理本出 23:9 勿虐旅人、蓋爾曹旅于埃及、悉彼旅情、○

修訂本出 23:9 "不可欺壓寄居的，因為你們在埃及地作過寄居的，知道寄居者的心情。"

KJV 英出 23:9 Also thou shalt not oppress a stranger: for ye know the heart of a stranger, seeing ye were strangers in the land of Egypt.

NIV 英出 23:9 "Do not oppress an alien; you yourselves know how it feels to be aliens, because you were aliens in Egypt.

和合本出 23:10 六年你要耕種田地，收藏土產，

拼音版出 23:10 Liù nián nǐ yào gēngzhòng tiándì, shōucáng tǔchǎn,

呂振中出 23:10 「六年你要種地，收集它的出產；

新譯本出 23:10 “六年之內你要耕種田地，收取地的出產；

現代譯出 23:10 「六年中你要耕種田地，收聚產物。

當代譯出 23:10 六年之內你們可以耕種田地，積存土產，

思高本出 23:10 你應種地六年之久，收穫地的出產；

文理本出 23:10 六年間、耕種田畝、斂其所產、

修訂本出 23:10 "六年你要耕種田地，收集地的出產。

KJV 英出 23:10 And six years thou shalt sow thy land, and shalt gather in the fruits thereof:

NIV 英出 23:10 "For six years you are to sow your fields and harvest the crops,

和合本出 23:11 只是第七年要叫地歇息，不耕不種，使你民中的窮人有吃的。他們所剩下的，野獸可以吃。你的葡萄園和橄欖園，也要照樣辦理。

拼音版出 23:11 Zhǐshì dìqī nián yào jiàodì xiēxi, búgēng búzhǒng, shǐnǐ mǐnzhōng de qióng rén yǒu chī de, tāmen suǒ shèngxià de, yeshòu keyǐ chī. nǐ de pútāo yuán hé gǎnlǎnyuán yě yào zhàoyàng bàn lǐ.

呂振中出 23:11 第七年你却要讓地歇息，放它自生，好使你民間的窮人有吃的；他們余剩的、田野的走獸可以吃。你的葡萄園橄欖園、你也要這樣辦理。

新譯本出 23:11 但是第七年，你要讓地歇息，不耕不種，使你民間的窮人可以有吃的；他們吃剩的，田間的野獸可以吃；你的葡萄園和橄欖園，也要這樣作。

現代譯出 23:11 但在第七年，你要讓土地歇息，不可收割土地所出產的。讓窮人吃那些產物，把剩下的給野獸吃。對你的葡萄園和橄欖園也得照樣辦理。

當代譯出 23:11 但到了第七年就要讓土地休息，不耕不種，讓土地自由長出農作物來，貧窮人可以吃田中長出來的，吃剩的可以留給動物吃。葡萄園和橄欖園也要依照這規例去行。

思高本出 23:11 但第七年，你應讓地休息，把出產留給你百姓中的窮人吃；他們吃剩的，給野獸吃。對葡萄和橄欖園，也應這樣行。

文理本出 23:11 越至七年、使之休息、留為閑田、以食民之貧者、余任野獸食之、葡萄園橄欖園亦然、
修訂本出 23:11 只是第七年你要讓地歇息，不耕不種，使你百姓中的貧窮人有吃的；他們吃剩的，野獸可以吃。你的葡萄園和橄欖園也要照樣辦理。

KJV 英出 23:11 But the seventh year thou shalt let it rest and lie still; that the poor of thy people may eat: and what they leave the beasts of the field shall eat. In like manner thou shalt deal with thy vineyard, and with thy oliveyard.

NIV 英出 23:11 but during the seventh year let the land lie unplowed and unused. Then the poor among your people may get food from it, and the wild animals may eat what they leave. Do the same with your vineyard and your olive grove.

和合本出 23:12 六日你要作工，第七日要安息，使牛、驢可以歇息，并使你婢女的兒子和寄居的都可以舒暢。

拼音版出 23:12 Liù rì nǐ yào zuò gōng, dì qī rì yào ānxi, shǐ niú, lǘ keyǐ xiēxi, bìng shǐ nǐ bīnǚ de érzi hé jìjū de dōu keyǐ shūchàng.

呂振中出 23:12 「六日要作你的工；第七日要休息，好使你的牛和驢得以歇息，你使女的兒子和寄居的也得以舒暢舒暢。

新譯本出 23:12 六日之內，你要作你的工；但第七日你要安息，好使你的牛和驢可以歇息，并且使你婢女的兒子和寄居的也可以有時間喘息一下。

現代譯出 23:12 「要工作六天。第七天不可工作，讓你的奴隸和替你做工的外僑，甚至你的牲畜，都能够休息。

當代譯出 23:12 你們只要工作六天，到了第七天便要休息，這樣，牛驢就都可以歇息，你們家裏的奴僕和寄居的也就可以得到一個舒暢的機會了。

思高本出 23:12 六天內你應工作，第七天要停工，使你的牛驢休息，使你婢女的兒子和外僑都獲得喘息。

文理本出 23:12 六日間、宜操作、至七日、則安息、使爾牛驢休息、婢子賓旅、得以暢適、

修訂本出 23:12 "六日你要做工，第七日要安息，使牛、驢可以歇息，也讓你使女的兒子和寄居的可以恢復精力。

KJV 英出 23:12 Six days thou shalt do thy work, and on the seventh day thou shalt rest: that thine ox and thine ass may rest, and the son of thy handmaid, and the stranger, may be refreshed.

NIV 英出 23:12 "Six days do your work, but on the seventh day do not work, so that your ox and your donkey may rest and the slave born in your household, and the alien as well, may be

refreshed.

和合本出 23:13 凡我對你們說的話，你們要謹守。別神的名你不可提，也不可從你口中傳說。

拼音版出 23:13 Fán wǒ duì nǐ men shuō de huà, nǐ men yào jǐn shǒu. bié shén de míng, nǐ bùkě tí, yě bùkě cóng nǐ kǒu zhōng chuánshuō.

呂振中出 23:13 「凡我對你們說的、你們都要謹守；別的神的名你不可提；也不可從你口中說給人聽。

新譯本出 23:13 我對你們所說的一切，你們都要小心謹守，你們不可提別神的名，也不可讓人從你的口中聽到。

現代譯出 23:13 「我一上主對你們說過的話，你們要一一謹守。不可向其他的神明禱告；連他們的名也不可提。」

當代譯出 23:13 我對你們說的話，你們都要謹慎遵從；此外，你們也要記著不可提到其他神祇的名字，更不可向他們禱告求問。

思高本出 23:13 凡我吩咐你們的，都應遵守。你們不可提及外神的名字，決不可讓人由你口中聽到。

文理本出 23:13 凡我所諭、宜慎守之、他神之名、毋言及、毋口誦、○

修訂本出 23:13 "凡我對你們說的話，你們都要謹守。別神的名，你不可提，也不可用口說給人聽。"

KJV 英出 23:13 And in all things that I have said unto you be circumspect: and make no mention of the name of other gods, neither let it be heard out of thy mouth.

NIV 英出 23:13 "Be careful to do everything I have said to you. Do not invoke the names of other gods; do not let them be heard on your lips.

和合本出 23:14 一年三次，你要向我守節。

拼音版出 23:14 Yī nián sān cì, nǐ yào xiàng wǒ shǒu jié.

呂振中出 23:14 「一年三次、你要過節來拜我。

新譯本出 23:14 “每年三次，你要為我守節。

現代譯出 23:14 「每年要為我守三個節期。

當代譯出 23:14 你們每年要向我守三個節期。

思高本出 23:14 每年三次應為我舉行慶節。

文理本出 23:14 每歲守節凡三、以奉事我、

修訂本出 23:14 "一年三次，你要向我守節。

KJV 英出 23:14 Three times thou shalt keep a feast unto me in the year.

NIV 英出 23:14 "Three times a year you are to celebrate a festival to me.

和合本出 23:15 你要守除酵節，照我所吩咐你的，在亞筆月內所定的日期，吃無酵餅七天。誰也不可空手朝見我，因為你是這月出了埃及。

拼音版出 23:15 N ĭ yào sh ǒ u Chújìàojié, zhào w ǒ su ǒ f ē nfu n ĭ de, zài yàb ĭ yuè nèi su ǒ déng de rìq ĭ , ch ĭ wú jiào b ĭ ng q ĭ ti ā n. shuǐ ye bùkè kòng sh ǒ u chāojiàn w ǒ , y ĭ nwei n ĭ shì zhè yuè ch ū le Aiji.

呂振中出 23:15 除酵之節你務要守，要照我所吩咐你的，吃無酵餅七天，要在亞筆月內的制定節期吃；因為你是在這個月出埃及的。誰也不可空手朝見我。

新譯本出 23:15 你要守無酵節，要照我吩咐的，在亞筆月內所定的日期，吃無酵餅七天，因為你是在這個月從埃及出來的。你們不可空手朝見我。

現代譯出 23:15 要在亞筆月，就是你離開埃及的那一個月，照我所吩咐的守無酵節。在節期的七天裏，不可吃有酵的餅。不可空手來敬拜我。

當代譯出 23:15 第一個是除酵節，在每年三月所定的日期之內，連續吃七天的無酵餅，記念你們在這個月離開埃及；此外，你們每個人都要帶祭物來朝拜我。

思高本出 23:15 應遵守無酵節：照我所命的，在阿彼布月所定的日期，七天之久吃無酵餅，因為你在這個月離開了埃及。誰也不可空著手到我台前來。

文理本出 23:15 亞筆月爾出埃及、屈期、必守除酵節、七日食無酵餅、如我所命、覲我者毋徒手、

修訂本出 23:15 你要守除酵節，照我所吩咐你的，在亞筆月內所定的日期吃無酵餅七天，因為你是在這月離開了埃及。誰也不可空手來朝見我。

KJV 英出 23:15 Thou shalt keep the feast of unleavened bread: (thou shalt eat unleavened bread seven days, as I commanded thee, in the time appointed of the month Abib; for in it thou camest out from Egypt: and none shall appear before me empty:)

NIV 英出 23:15 "Celebrate the Feast of Unleavened Bread; for seven days eat bread made without yeast, as I commanded you. Do this at the appointed time in the month of Abib, for in that month you came out of Egypt. "No one is to appear before me empty-handed.

和合本出 23:16 又要守收割節，所收的是你田間所種、勞碌得來初熟之物。并在年底收藏，要守收藏節。

拼音版出 23:16 Yòu yào sh ǒ u sh ō ug ē jié, su ǒ sh ō u de shì n ĭ tiánji ā n su ǒ zhòng, laólù dé lái ch ū sh ū zh ĭ wù. bìng zài niánd ĭ sh ō ucáng, yào sh ǒ u sh ō ucáng jié.

呂振中出 23:16 你要守收割之節，獻你勞作的初熟物，就是你在田地裏所播種的。你要守收集之節，就是在快要出年、你從田地裏收集你的農作物的時候。

新譯本出 23:16 又要守收割節，就是收在田間你勞碌耕種所得初熟之物的節；也要在年底守收藏節，就是在田間收集你勞碌所得之物的時候。

現代譯出 23:16 「你要在開始收取農產物的時候守收穫節。「你要在秋季摘果實時守收藏節。

當代譯出 23:16 第二個是收割節，這是你們在開始收取你們經過勞苦耕種得來初熟的獲物的時候所應

當守的。最後，是在年終時所應當守的收藏節。

思高本出 23:16 又應遵守收成節，即你在田地播種勞力之後，獻初熟之果的慶節。還應遵守收藏節，即在年尾，由田地中收斂你勞力所得的慶節。

文理本出 23:16 于力田得其初實之季、守獲稼節、于歲暮斂厥田谷之季、守收藏節、

修訂本出 23:16 你要守收割節，收田間所種、勞碌所得初熟之物。你年底收藏田間勞碌所得時，要守收藏節。

KJV 英出 23:16 And the feast of harvest, the firstfruits of thy labours, which thou hast sown in the field: and the feast of ingathering, which is in the end of the year, when thou hast gathered in thy labours out of the field.

NIV 英出 23:16 "Celebrate the Feast of Harvest with the firstfruits of the crops you sow in your field. "Celebrate the Feast of Ingathering at the end of the year, when you gather in your crops from the field.

和合本出 23:17 一切的男人要一年三次朝見主耶和華。

拼音版出 23:17 Yī qiè de nán dīng yào yī nián sān cì chāojiàn zhǔ Yē héhuá.

呂振中出 23:17 一年三次、你所有的男人都要朝見主永恒主。

新譯本出 23:17 一年三次，你所有的男人都要朝見主耶和華的面。

現代譯出 23:17 每逢這三個節期，你家裏所有的男人都要來敬拜我一至高的上主。

當代譯出 23:17 在這三個節期之內，以色列中所有的男子都要上來朝見我。

思高本出 23:17 你所有的男子一年三次應到上主台前來。

文理本出 23:17 爾之丁男、每歲三覲主耶和華、○

修訂本出 23:17 所有的男人都要一年三次朝見主耶和華。

KJV 英出 23:17 Three times in the year all thy males shall appear before the LORD God.

NIV 英出 23:17 "Three times a year all the men are to appear before the Sovereign LORD.

和合本出 23:18 不可將我祭牲的血和有酵的餅一同獻上，也不可將我節上祭牲的脂油留到早晨。

拼音版出 23:18 Bùkě jiàng wǒ jì shèng de xuè hé yǒu jiào de bǐng yī tóng xiànshàng, yě bùkě jiàng wǒ jié shàng jì shèng de zhī yóu liú dào zǎo chen.

呂振中出 23:18 「你不可將我的祭牲的血跟有酵的餅一同祭獻；也不可留我的節期上祭牲的脂肪過夜到早晨。

新譯本出 23:18 “你不可把我祭牲的血和有酵的餅一同獻上；也不可把我節日祭牲的脂油留過夜到早晨。

現代譯出 23:18 「你獻性祭時不可獻有酵的餅。節期所獻祭牲的脂油不可留到第二天早上。

當代譯出 23:18 你們不可把有酵的餅連同祭牲的血一起獻給我，也不可把祭牲的脂肪留到第二天早晨。

思高本出 23:18 不可同酵面一起祭獻犧牲的血；不可把我節日的犧牲脂肪留到早晨。

文理本出 23:18 獻我祭牲之血、勿與酵餅共獻、其脂勿留于明日、

修訂本出 23:18 "不可將我祭牲的血和有酵之物一同獻上，也不可將我節期中祭牲的脂肪留到早晨。

KJV 英出 23:18Thou shalt not offer the blood of my sacrifice with leavened bread; neither shall the fat of my sacrifice remain until the morning.

NIV 英出 23:18"Do not offer the blood of a sacrifice to me along with anything containing yeast. "The fat of my festival offerings must not be kept until morning.

和合本出 23:19 地裏首先初熟之物要送到耶和華你 神的殿。不可用山羊羔母的奶煮山羊羔。

拼音版出 23:19 Dì lǐ shǒu xī ān chū shú zhī wù yào sòng dào Yē hé huá nǐ shén de diàn. bù kě yòng shā nyáng gāo mǔ de nǎi zhǔ shā nyáng gāo.

呂振中出 23:19 「要把你地裏上好的初熟物送到永恒主你的神的殿。「不可用山羊羔母的奶子去煮山羊羔。

新譯本出 23:19 要把你地上最上好的初熟之物帶到耶和華你 神的殿中。不可用山羊羔母的奶去煮山羊羔。

現代譯出 23:19 「每年要把你所收割最好的初熟農產物帶到上主—你神的殿宇。「不可用母羊的奶來煮小羊。」

當代譯出 23:19 你們要在田中最初成熟的果子之中，選出最好的，先送到神的家裏去。你們不可用母山羊的奶來烹調它的山羊羔。

思高本出 23:19 你田中最上等的初熟之果，應獻到上主你天主的殿中；不可煮山羊羔在其母奶中。

文理本出 23:19 爾土所出之初實、必薦于爾神耶和華之室、烹山羊羔、勿用其母之乳、○

修訂本出 23:19 "要把地裏最好的初熟之物帶到耶和華—你神的殿中。"不可用母山羊的奶來煮它的小山羊。"

KJV 英出 23:19The first of the firstfruits of thy land thou shalt bring into the house of the LORD thy God. Thou shalt not seethe a kid in his mother's milk.

NIV 英出 23:19"Bring the best of the firstfruits of your soil to the house of the LORD your God. "Do not cook a young goat in its mother's milk.

和合本出 23:20 看哪！我差遣使者在你前面，在路上保護你，領你到我所預備的地方去。

拼音版出 23:20 Kàn nǎ, wǒ chā iqiǎn shǐ zhe zài nǐ qiánmian, zài lù shàng bǎohù nǐ, lǐng nǐ dào wǒ suǒ yùbèi de dìfang qù.

呂振中出 23:20 「看哪，我差遣一個使者在你前面，在路上保護你，領你到我所豫備的地方去。

新譯本出 23:20 “看哪，我在你面前差派使者，好在路上保護你，領你到我預備的地方去。

現代譯出 23:20 「我要差天使在你旅途中保護你，領你到我為你預備的地方去。

當代譯出 23:20 我要差遣一位天使走在你們前面，在路上保護你們，使你們平平安安地到達我為你們預備的地方。

思高本出 23:20 看我在你面前派遣我的使者，為在路上保護你，領你到我所準備的地方。

文理本出 23:20 我將遣使于爾前、護爾于道途、導爾至我所備之處、

修訂本出 23:20 "看哪，我要差遣使者在你的前面，在路上保護你，領你到我所預備的地方。

KJV 英出 23:20 Behold, I send an Angel before thee, to keep thee in the way, and to bring thee into the place which I have prepared.

NIV 英出 23:20 "See, I am sending an angel ahead of you to guard you along the way and to bring you to the place I have prepared.

和合本出 23:21 他是奉我名來的，你們要在他面前謹慎，聽從他的話，不可惹他（“惹”或作“違背”），因為他必不赦免你們的過犯。

拼音版出 23:21 T ā shì fèng w ō míng lái de, n ĭ men yào zài t ā miànqián j ī nshèn, t ī ng cóng t ā de huà, bùkě re (re huò zuò wéibeī) t ā, y ī nwei t ā bì bú shèmi ǎ n n ĭ men de guò f àn.

呂振中出 23:21 你們在他面前要謹慎，聽從他的話，不可悖逆他；他必不赦免你們的過犯；因為他是奉我的名的。

新譯本出 23:21 你們在他面前要謹慎，要聽他的話，不可違背他；不然，他必不赦免你們的過犯，因為他是奉我的名來的。

現代譯出 23:21 你要謹慎聽從他。不可反抗他；因為我差遣他，他不會饒恕叛逆的行為。

當代譯出 23:21 他是我的代表，因此，在他面前，你們要謹慎、聽從他的話，不可背逆他；不然，他就必定不寬恕你們的過犯；

思高本出 23:21 在他面前應謹慎，聽他的話，不可違背他，不然他決不赦免你們的過犯，因為在他身上有我的名號。

文理本出 23:21 爾當慎之、聽從其命、勿幹厥怒、彼不宥爾愆、蓋我名在彼、

修訂本出 23:21 你們要在他面前謹慎，聽從他的話。不可抗拒他，否則他必不赦免你們的過犯，因為我的名在他身上。

KJV 英出 23:21 Beware of him, and obey his voice, provoke him not; for he will not pardon your transgressions: for my name is in him.

NIV 英出 23:21 Pay attention to him and listen to what he says. Do not rebel against him; he

will not forgive your rebellion, since my Name is in him.

和合本出 23:22 你若實在聽從他的話，照著我一切所說的去行，我就向你的仇敵作仇敵，向你的敵人作敵人。

拼音版出 23:22 N ĭ ruò shízài t ĭ ng cóng t ā de huà, zhào zhe w ǒ y ĭ qiè su ǒ shu ō de qù xíng, w ǒ jiù xiàng n ĭ de chóudí zuò chóudí, xiàng n ĭ de dírén zuò dírén.

呂振中出 23:22 「但你若真地聽從他的話，遵行我一切所說的，我就要做你仇敵的仇敵，做擾害你者的敵人。

新譯本出 23:22 如果你實在聽他的話，遵行我吩咐的一切，我就要作你仇敵的仇敵，作你敵人的敵人。

現代譯出 23:22 如果你聽從他，遵行我一切的命令，我會擊打你所有的仇敵。

當代譯出 23:22 然而，如果你們聽從他的吩咐，遵行我所說的，我就必定親自起來為你們對付敵人。

思高本出 23:22 如果你聽從他的話，作我所吩咐的一切，我要以你的仇人為仇，以你的敵人為敵。

文理本出 23:22 爾誠聽從其言、行我所諭、我則為敵爾者之敵、為仇爾者之仇、

修訂本出 23:22 "你若真的聽從他的話，照我一切所說的去做，我就以你的仇敵為仇敵，以你的敵人為敵人。

KJV 英出 23:22 But if thou shalt indeed obey his voice, and do all that I speak; then I will be an enemy unto thine enemies, and an adversary unto thine adversaries.

NIV 英出 23:22 If you listen carefully to what he says and do all that I say, I will be an enemy to your enemies and will oppose those who oppose you.

和合本出 23:23 我的使者要在你前面行，領你到亞摩利人、赫人、比利洗人、迦南人、希未人、耶布斯人那裏去，我必將他們剪除。

拼音版出 23:23 W ǒ de sh ĭ zhe yào zài n ĭ qiánmian xíng, l ĭ ng n ĭ dào Yāmólìrén, Hèrén, B ĭ lìx ĭ rén, Jī ā nán rén, X ĭ wèirén, Y ē bùs ĭ rén nàlǐ qù, w ǒ bì jiāng t ā men ji ǎ nchú.

呂振中出 23:23 「我的使者必在你前面走，領你到亞摩利人、赫人、比利洗人、迦南人、希未人、耶布斯人那裏去；我必將他們抹掉。

新譯本出 23:23 我的使者必在你前面走，領你到亞摩利人、赫人、比利洗人、迦南人、希未人、耶布斯人那裏去；我要把他們除掉。

現代譯出 23:23 我的天使要在你前頭，領你進入亞摩利人、赫人、比利洗人、迦南人、希未人、耶布斯人的土地，而我要消滅他們。

當代譯出 23:23 我的天使要親自在你們面前帶領你們到亞摩利人、赫人、比利洗人、迦南人、希未人和耶布斯人所住的地方去，我會把他們全部消滅。

思高本出 23:23 我的使者將走在你前，領你到阿摩黎人、赫特人、培黎齊人、客納罕人、希威人和耶布斯人那裏；我要消滅他們。

文理本出 23:23 我使先爾、導爾入亞摩利人、赫人、比利洗人、迦南人、希未人、耶布斯人之地、我必剪滅其衆、

修訂本出 23:23 "我的使者要走在你前面，領你到亞摩利人、赫人、比利洗人、迦南人、希未人、耶布斯人那裏，我必將他們除滅。

KJV 英出 23:23 For mine Angel shall go before thee, and bring thee in unto the Amorites, and the Hittites, and the Perizzites, and the Canaanites, the Hivites, and the Jebusites: and I will cut them off.

NIV 英出 23:23 My angel will go ahead of you and bring you into the land of the Amorites, Hittites, Perizzites, Canaanites, Hivites and Jebusites, and I will wipe them out.

和合本出 23:24 你不可跪拜他們的神，不可事奉他，也不可效法他們的行爲，却要把神像盡行拆毀，打碎他們的柱像。

拼音版出 23:24 N ĭ bùkè guībài tā mende shén, bùkè shìfèng tā , yē bùkè xiàofǎ tā mende xíngwéi, què yào bǎ shénxiàng jìn xíng chā ihu ĭ , dá suì tā mende zhù xiàng.

呂振中出 23:24 他們的神你不可敬拜，不可事奉，也不可按他們行爲的樣子行，却要把神像盡行翻毀，一概打碎他們的崇拜柱子。

新譯本出 23:24 你不可跪拜他們的神像，也不可事奉它們，不可作他們所作的，不可模仿他們的行爲，却要把神像完全拆毀，打碎他們的柱像。

現代譯出 23:24 不可跪拜他們的神明，也不可服事他們，不可隨從他們的宗教。要毀滅他們的神像，擊碎他們敬奉的神柱。

當代譯出 23:24 你們千萬不要跟隨當地的人去敬拜他們的神，也不可供奉他們，倒要把那些神像盡行打碎，拆毀所有的碑柱。

思高本出 23:24 他們的神像，你不可朝拜，也不可事奉，也不可作那些人所作的；反之，應徹底破壞那些神像，打碎他們的神柱。

文理本出 23:24 勿拜跪其神、勿崇奉之、勿效其所爲、當傾其神像、碎其柱像、

修訂本出 23:24 你不可跪拜事奉他們的神明，也不可隨從他們的習俗，却要徹底廢除，完全打碎他們的柱像。

KJV 英出 23:24 Thou shalt not bow down to their gods, nor serve them, nor do after their works: but thou shalt utterly overthrow them, and quite break down their images.

NIV 英出 23:24 Do not bow down before their gods or worship them or follow their practices. You must demolish them and break their sacred stones to pieces.

和合本出 23:25 你們要事奉耶和華你們的神，他必賜福與你的糧與你的水，也必從你們中間除去疾病。

拼音版出 23:25 N ĭ men yào shì fèng Y ē hé huá n ĭ men de shén, tā bì cì fú y ū n ĭ de liáng y ū n ĭ de shu ĭ, y e bì cóng n ĭ men zh ō ng jī ā n chū qù jǐ bìng.

呂振中出 23:25 你們要事奉永恒主你們的神，他就要賜福與你的糧食和你的水，也必叫疾病離開你們中間。

新譯本出 23:25 你們要事奉耶和華你們的神，他就必賜福你的糧和你的水，我也必從你們中間除去疾病。

現代譯出 23:25 如果你們敬拜我一上主、你們的神，我就賜食物和水給你，而且要除掉你一切的疾病。

當代譯出 23:25 你們應當事奉主你們的神，他就賜福你們日用的飲食，使你們身體健康，不受疾病的侵害。

思高本出 23:25 你們事奉上主你們的天主，他必祝福你們的餅和水，使疾病遠離你們。

文理本出 23:25 宜奉事爾之神耶和華、則必祚爾飲食、除爾疾病、

修訂本出 23:25 你們要事奉耶和華—你們的神，他必賜福給你的糧食和水，也必從你中間除去疾病。

KJV 英出 23:25 And ye shall serve the LORD your God, and he shall bless thy bread, and thy water; and I will take sickness away from the midst of thee.

NIV 英出 23:25 Worship the LORD your God, and his blessing will be on your food and water. I will take away sickness from among you,

和合本出 23:26 你境內必沒有墜胎的、不生產的，我要使你滿了你年日的數目。

拼音版出 23:26 N ĭ jìng nèi bì méi y ō u zhuì tā i de, bú sh ē ng ch ā n de. w ō yào sh ĭ n ĭ m ǎ n le n ĭ nián rì de shù mù.

呂振中出 23:26 你境內必沒有掉胎的和不能生育的；我必使你歲數滿足。

新譯本出 23:26 在你的境內，必沒有流產和不育的婦女；我必使你一生的壽數滿足。

現代譯出 23:26 在你境內，沒有小產或不能生育的女人。我要賜給你長壽。

當代譯出 23:26 在你們境內，必定沒有小產或不育的事情發生；此外，我還會加添你們的壽數。

思高本出 23:26 在你境內沒有流產和不育的婦女；我要滿你一生的壽數。

文理本出 23:26 境內無墮胎者、無不妊者、我亦使爾終其天年、

修訂本出 23:26 你境內必沒有流產的、不生育的。我要使你享滿你年日的數目。

KJV 英出 23:26 There shall nothing cast their young, nor be barren, in thy land: the number of thy days I will fulfil.

NIV 英出 23:26 and none will miscarry or be barren in your land. I will give you a full life span.

和合本出 23:27 凡你所到的地方，我要使那裏的衆民，在你面前驚駭、擾亂，又要使你一切仇敵轉背逃跑。

拼音版出 23:27 Fán nǐ suǒ dào de dìfāng, wǒ yào shǐ nàlǐ de zhòng mǐn zài nǐ miànqián nǐ jī nghāi, rǎ oluàn, yòu yào shǐ nǐ yī qiè chódí zhuàn bèi tāo pǎ o.

呂振中出 23:27 我必施展我的威風做你的前驅；凡你所到的地方、我必使那裏的衆民都潰亂；使你一切的仇敵都轉背而逃。

新譯本出 23:27 我必在你面前展露我的威嚴；凡你所到的地方，我必使那裏的人民慌亂，又使你所有的仇敵都轉背而逃。

現代譯出 23:27 「我要使那些抗拒你的人畏懼我，使跟你作戰的人驚惶；所有的仇敵都在你面前轉身逃跑。

當代譯出 23:27 你們要攻占甚麼地方，我就必先使那裏發生恐慌，那裏的人見到你們，就都拔足逃跑。

思高本出 23:27 我要在你前顯示我的威嚴；凡你所到之處，我要使那裏的百姓慌亂，使你的一切仇敵見你而逃。

文理本出 23:27 我在爾前、發我威烈、于爾所至、潰亂其民、使敵背爾而逃、

修訂本出 23:27 凡你所到的地方，我要使那裏的衆百姓在你面前驚慌失措，又要使你所有的仇敵轉身逃跑。

KJV 英出 23:27 I will send my fear before thee, and will destroy all the people to whom thou shalt come, and I will make all thine enemies turn their backs unto thee.

NIV 英出 23:27 "I will send my terror ahead of you and throw into confusion every nation you encounter. I will make all your enemies turn their backs and run.

和合本出 23:28 我要打發黃蜂飛在你前面，把希未人、迦南人、赫人攆出去。

拼音版出 23:28 Wǒ yào dǎ fa huángfēng fēi zài nǐ qiánmian, bǎ Xī wèirén, Jī ā nán rén, Hè rén niǎ n chū qù.

呂振中出 23:28 我必打發大黃蜂在你前面，把希未人、迦南人、赫人、都從你們面前趕出去。

新譯本出 23:28 我必在你面前打發大黃蜂，把希未人、迦南人、赫人，都從你面前驅逐出去。

現代譯出 23:28 我要使你的敵人陷入恐慌〔或譯：我要使大黃蜂襲擊你們的敵人〕；我要在你推進時趕走希未人、迦南人，和赫人。

當代譯出 23:28 我又要打發黃蜂作你們的先鋒，給你們趕走那些希未人、迦南人和赫人。

思高本出 23:28 我要在你前打發黃蜂，將希威人、客納罕人和赫特人，由你面前趕走。

文理本出 23:28 必遣大蜂起于爾前、以驅希未人、迦南人、赫人、

修訂本出 23:28 我要派瘟疫在你的前面，把希未人、迦南人、赫人從你面前趕出去。

KJV 英出 23:28 And I will send hornets before thee, which shall drive out the Hivite, the Canaanite, and the Hittite, from before thee.

NIV 英出 23:28I will send the hornet ahead of you to drive the Hivites, Canaanites and Hittites out of your way.

和合本出 23:29 我不在一年之內將他們從你面前攆出去，恐怕地成爲荒涼，野地的獸多起來害你。

拼音版出 23:29 Wǒ bú zài yī nián zhī nèi jiàng tā men cóng nǐ miànqián niǎn chū qù, kǒng pà dì chéngwéi huāngliáng, yedì de shòu duō qǐ lái hài nǐ.

呂振中出 23:29 我不在一年之內就把他們從你面前趕出去，恐怕這地荒涼，野地的獸多起來來害你。

新譯本出 23:29 我不在一年之內把他們從你面前驅逐出去，恐怕這地變爲荒涼，又恐怕田野間的走獸多起來害你。

現代譯出 23:29 可是我不在一年內驅逐他們，免得土地荒廢，成爲野獸盤踞的地方。

當代譯出 23:29 我原本可以在一年之內把這些人全部趕走；然而，爲了避免你們來不及接收土地，以致土地荒涼，招致野獸侵襲你們，因此我決定一步一步地把他們趕走，直到你們的人丁興旺，可以占據全地的時候，我就把所有的土地交給你們，使你們可以安居樂業。

思高本出 23:29 我不在一年之內將他們由們你面前趕走，免得田地荒蕪，野獸多起來害你。

文理本出 23:29 惟一年中、不盡逐之、免土地荒蕪、野獸孳生而害爾、

修訂本出 23:29 我不在一年之內把他們從你面前趕出去，恐怕地會荒廢，野地的走獸增多危害你。

KJV 英出 23:29I will not drive them out from before thee in one year; lest the land become desolate, and the beast of the field multiply against thee.

NIV 英出 23:29But I will not drive them out in a single year, because the land would become desolate and the wild animals too numerous for you.

和合本出 23:30 我要漸漸地將他們從你面前攆出去，等到你的人數加多，承受那地爲業。

拼音版出 23:30 Wǒ yào jiànjiàn dì jiàng tā men cóng nǐ miànqián niǎn chū qù, děng dào nǐ de rén shù jiā duō, chéngshòu nà dì wéi yè.

呂振中出 23:30 我是要漸漸地把他們從你面前趕出去，等到你孳生繁衍、承受那地爲產業之時爲止。

新譯本出 23:30 我要漸漸地把他們從你面前驅逐出去，等到你的人數增多起來，承受那地爲止。

現代譯出 23:30 我要逐漸趕走他們，直到你們人數增加，可以承受那土地。

當代譯出 23:30 我原本可以在一年之內把這些人全部趕走；然而，爲了避免你們來不及接收土地，以致土地荒涼，招致野獸侵襲你們，因此我決定一步一步地把他們趕走，直到你們的人丁興旺，可以占據全地的時候，我就把所有的土地交給你們，使你們可以安居樂業。

思高本出 23:30 我要漸漸將他們由你面前趕走，一直到你繁殖增多起來，能占領那地爲止。

文理本出 23:30 我漸逐之、待爾昌熾、以承斯土、

修訂本出 23:30 我要逐漸把他們從你面前趕出去，直到你的人數增多，承受那地爲業。

KJV 英出 23:30 By little and little I will drive them out from before thee, until thou be increased, and inherit the land.

NIV 英出 23:30 Little by little I will drive them out before you, until you have increased enough to take possession of the land.

和合本出 23:31 我要定你的境界，從紅海直到非利士海，又從曠野直到大河。我要將那地的居民交在你手中，你要將他們從你面前攆出去。

拼音版出 23:31 W ō yào dēng n ě de jìngjiè, cóng Hónghǎi zhídào Fēilìshì hǎi, yòu cóng kuàngyě zhídào dà hé. w ō yào jiàng nà dì de jūmín jì āo zài n ě shǒu zhōng, n ě yào jiàng tā men cóng n ě miànqián niǎn chū qù.

呂振中出 23:31 我必定你的境界，從蘆葦海直到非利士海，從曠野直到大河（即：幼發拉底河）。我必將那地的居民交在你手中，使你將他們從你面前趕出去。

新譯本出 23:31 我要限定你的境界，從紅海直到非利士海，從曠野直到大河。我要把那地的居民交在你手中，你要把他們從你面前驅逐出去。

現代譯出 23:31 我要伸展你的疆界，從阿卡巴灣到幼發拉底河；從地中海到沙漠地帶。我要賜給你征服當地居民的力量，在你推進的時候驅逐他們。

當代譯出 23:31 我給你們定下國界，就是從紅海到非利士海岸，又從南部的荒野到幼發拉底大河的一帶地方。我要消滅其中所有的人，把土地交給你們居住。

思高本出 23:31 我要劃定你的國界，由紅海直到培肋舍特海，從曠野直到大河；並將那地的居民交在你手中，你要將他們由你面前趕走，

文理本出 23:31 將定爾境、自紅海至非利士海、自曠野至大河、斯土之民、將付爾手、逐于爾前、

修訂本出 23:31 我要定你的疆界，從紅海直到非利士海，從曠野直到大河。我要把那地的居民交在你手中，你要把他們從你面前趕出去。

KJV 英出 23:31 And I will set thy bounds from the Red sea even unto the sea of the Philistines, and from the desert unto the river: for I will deliver the inhabitants of the land into your hand; and thou shalt drive them out before thee.

NIV 英出 23:31 "I will establish your borders from the Red Sea to the Sea of the Philistines, and from the desert to the River. I will hand over to you the people who live in the land and you will drive them out before you.

和合本出 23:32 不可和他們并他們的神立約。

拼音版出 23:32 Bùkě hé tā men bìng tā men de shén lì yuē.

呂振中出 23:32 不可跟他們和他們的神立約。

新譯本出 23:32 不可與他們和他們的神立約。

現代譯出 23:32 不可跟他們或他們的神明立甚麼約。

當代譯出 23:32 你們不可跟這些民族或他們的神祇立約，

思高本出 23:32 決不可與他們和他們的神立約，

文理本出 23:32 毋與其人其神立約、

修訂本出 23:32 不可跟他們和他們的神明立約。

KJV 英出 23:32Thou shalt make no covenant with them, nor with their gods.

NIV 英出 23:32Do not make a covenant with them or with their gods.

和合本出 23:33 他們不可住在你的地上，恐怕他們使你得罪我。你若事奉他們的神，這必成為你的網羅。”

拼音版出 23:33 T ā m e n b à k e z h ù z à i n ĭ d e d ì sh à n g , k ō n g p à t ā m e n s h ĭ n ĭ d e z u ì w ō .
n ĭ r u ò s h ĩ f è n g t ā m e n d e s h é n , z h è b ì c h é n g w é i n ĭ d e w ā n g l u ó .

呂振中出 23:33 別讓他們住在你的地上，恐怕他們使你犯罪敵擋我；你若事奉他們的神，這就會餌誘你入于網羅。」

新譯本出 23:33 不可讓他們住在你的境內，恐怕他們使你得罪我；如果你事奉他們的神，這必成為你的網羅。”

現代譯出 23:33 不可讓他們住在你的國中，否則他們會使你得罪我。如果你拜他們的神明，那將成為你致命的陷阱。」

當代譯出 23:33 也不可讓這些民族住在你們的國境內，以免你們跟從他們的風俗、事奉他們的神，陷入羅網。”

思高本出 23:33 決不准他們住在你境內，免得引你得罪我，引你事奉他們的神：這為你是一種陷阱。」

文理本出 23:33 毋容其居爾土、恐使爾獲罪于我、若奉其神、必為爾之坎阱、

修訂本出 23:33 他們不可住在你的地上，免得他們使你得罪我。你若事奉他們的神明，必成為你的圈套。”

KJV 英出 23:33They shall not dwell in thy land, lest they make thee sin against me: for if thou serve their gods, it will surely be a snare unto thee.

NIV 英出 23:33Do not let them live in your land, or they will cause you to sin against me, because the worship of their gods will certainly be a snare to you."